

បញ្ជាក់ថា ឯកសារនេះ គឺជា ច្បាប់ តាម ច្បាប់
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ត្រូវបាន បញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
 31 / 12 / 2008

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: K. K. Ratanak

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de réception):
 31 / 12 / 2008

ម៉ោង (Time/Heure): 9:30

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: U.C.H. A.R.U.N.

Paris, le 30 décembre 2008

A l'attention de M. YOU Bunleng
 et M. Marcel LEMONDE
 Co-juges d'instruction

Instruction No: 002/19-09-2007

Objet: Invitation à soumettre des observations complémentaires sur la question
 de l'Entreprise Criminelle Commune avant le 31 décembre 2008

Messieurs les Co-juges,

Le 16 septembre 2008, vous nous avez invités, en tant que partie au dossier 002, à soumettre des observations en complément des arguments développés devant vous par l'équipe de défense de M. IENG Sary et par le Bureau des Co-procureurs sur l'application de la forme de responsabilité connue sous le nom de l'Entreprise Criminelle Commune.¹

Nous constatons cependant qu'aucun des documents déposés dans ce cadre par l'équipe de la défense de M. IENG Sary n'a encore été traduit en français² et que c'est également le cas d'un document déposé par les co-procureurs.³ En définitive, il nous apparaît que les seuls documents disponibles en langue française sont les ordonnances des Co-juges

¹ Ordonnance sur l'application de la forme de responsabilité connue sous le nom d'Entreprise criminelle commune, 16 septembre 2008, *Document judiciaire D97/III*

² Ieng Sary's motion against the application at the ECCC of the form of liability known as *Joint Criminal Enterprise*, 28 juillet 2008, *Document judiciaire D97*; Demande de Ieng Sary d'un débat oral ou alternativement une demande d'extension de délai pour répondre à la réponse du Bureau des co-procureurs à la requête des avocats de Ieng Sary contre l'application aux CETC de la forme de responsabilité connue sous le nom de "Joint Criminal Enterprise", 7 août 2008, *Document judiciaire D97/I*; Ieng Sary's request for an extension of the page limit for filing supplementary observations on the application of joint criminal enterprise liability at the ECCC, 24 novembre 2008, *Document judiciaire D97/5*; Ieng Sary's supplementary observations on the application of the theory of joint criminal enterprise at the ECCC, 24 novembre 2008, *Document judiciaire D97/7*

³ Co-prosecutors' application for an extension of page limit for their observations on joint criminal enterprise pursuant to the co-investigating judges order of 16 september 2008, 21 novembre 2008, *Document judiciaire D97/4*;

d'instruction (qui ont été notifiées dans les trois langues officielles)⁴ et le mémoire en réponse des Co-procureurs.⁵

De plus, la récente décision de la Chambre préliminaire portant en partie sur la question de l'Entreprise Criminelle Commune- et qui est donc intimement liée à la présente procédure- est bien disponible en khmer et en anglais mais elle n'a toujours pas été traduite en français.⁶

M. KHIEU Samphan est donc de fait placé dans une situation d'inégalité par rapport à toutes les parties qui ont également été appelées à participer à cette procédure et qui disposent des documents dans leurs deux langues de travail.

Par conséquent, nous nous en remettons aux Co-juges d'instruction pour prendre toute mesure permettant de rétablir l'équité et d'assurer l'égalité de traitement auquel M. KHIEU Samphan a droit.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs les Co-juges, l'assurance de notre parfaite considération.

Pour les co-avocats de la défense



Me Jacques VERGÈS

⁴ Ordonnance sur l'application de la forme de responsabilité connue sous le nom d'Entreprise criminelle commune, 16 septembre 2008, *Document judiciaire D97/III* et Ordonnance sur demande d'extension de nombre de pages, 02 décembre 2008, *Document judiciaire D97/6*

⁵ Réponse à la requête déposée par Ieng Sary concernant la responsabilité découlant d'une participation à une *entreprise criminelle commune*, 11 août 2008, *Document judiciaire D97/II-* (ERN Français 00238826, 14 novembre 2008)

⁶ Pre-Trial Chamber decision on appeal against Closing Order Indicting Kaing Guek Eav alias "Duch", D99/3/42